

Granițe comune. Soluții comune.



Traseul „Valul lui Traian” The trail „Valul lui Traian”

Trasee Interpretative în Teren: Sprijin pentru Managementul Ariilor Naturale
Protejate în regiunea Mării Negre - (InterTrails)
1.2.2.65905.150 MIS ETC 247

Interpretative Trails on the Ground: Support to the Management of Natural
Protected Areas in the Black Sea Region - (InterTrails)

Ce înseamnă InterTrails?

Fundația Comunitară Dezvoltare Durabilă Cahul, (Republica Moldova) împreună cu o serie de organizații din țările riverane Mării Negre a început implementarea proiectului: „Trasee Interpretative în Teren: Sprijin pentru Managementul Ariilor Naturale Protejate în regiunea Mării Negre- (InterTrails)”, în toamna anului 2011. Organizațiile partenere sunt: Black Sea NGO Network (Bulgaria), Black Sea (Odessa) Branch of Ukrainian Environmental Academy of Science (Ucraina), Organizația Neguvernamentală Ecologistă „Mare Nostrum”, Constanța, (România) și Black Sea Eco Academy din Georgia. Proiectul a fost finanțat de către Uniunea Europeană prin Programul Operațional Comun de Cooperare în bazinul Mării Negre 2007-2013

Motto-ul proiectului este “Natură fără frontiere”, iar website-ul unde se pot găsi mai multe detalii despre proiect este www.trails.bsnn.org. În cadrul acestui proiect s-au creat trasee interpretative în ariile protejate din regiunea Mării Negre. Titlul dat traseelor oferă vizitatorilor semnificația personală a naturii, iar acestea reprezintă rute în cadrul ariilor protejate care cuprind elemente naturale specifice explicate turiștilor. Fiecare traseu include 20 de puncte care sunt descrise în detaliu în acest ghid.

Tour operatorii din zona Mării Negre, mai ales din zonele de coastă, pot răspunde astfel cererilor în creștere de oferte de vacanță bazate pe atracțiile naturii. Pentru moment, aceste atracții nu constituie o pondere mare pe piață. Vorbind de exploatarea resurselor naturii în mod durabil, se pare că operatorii de turism din domeniul privat, cât și agențiile guvernamentale de mediu, au un obiectiv comun, și anume să ofere posibilitatea de a te bucura de mediul înconjurător având în același timp grijă de a proteja natura de orice formă de degradare. Realizarea unui echilibru între a ne bucura de natură și a o proteja în același timp, rămâne însă o adevărată provocare.

De asemenea, în cadrul proiectului se va încerca crearea unei structuri internaționale capabile de a interpreta aspecte de biodiversitate, geodiversitate sau culturale, rezultând o rețea de trasee tematice în jurul Mării Negre. Astfel, orice turist poate face o incursiune la Marea Neagră.

What is InterTrails?

In autumn 2011, Community Foundation Sustainable Development of Cahul (Republic of Moldova) and other organizations in countries bordering the Black Sea began implementing the project “Interpretative Trails on the Ground: Support to the Management of Natural Protected Areas in the Black Sea Region”, or InterTrails for short. The partner organizations are Black Sea NGO Network (Bulgaria), Black Sea (Odessa) Branch of the Ukrainian Environmental Academy of Science (Ukraine), NGO Mare Nostrum, Constanta (Romania) and the Black Sea Eco Academy in Georgia. The project, is funded by the European Union through the Joint Operational Programme “Black Sea Basin 2007-2013”.

The project slogan is “Nature without borders”, and further details about the project are available at www.trails.bsnn.org. The project includes the creation of interpretive trails in protected areas around the Black Sea. The trail names are meant to provide visitors with a personal meaning of nature, and the trails themselves cover protected areas with specific landmarks described for the tourists’ benefit. Each trail addresses 20 items, which are described in detail in this guide. Tour operators in the Black Sea region, particularly those in coastal areas, are thus in a better position to meet increasing demand for nature-themed holidays. Now, these attractions are not a significant presence on the market. When it comes to the sustainable use of natural resources, it would appear that both private tour operators and national environmental agencies share the common objective of enabling people to enjoy nature while protecting the environment against all forms of damage. However, striking a balance between enjoying and protecting nature remains a challenge.

Another project goal is to attempt to establish an international structure capable of interpreting aspects of biodiversity, geodiversity and culture, ultimately leading to the creation of a network of interpretive trails around the Black Sea. This would give all tourists access to the Black Sea trek network.

Traseul Valul lui Traian.

Traseul începe din orașul Cahul și continuă în lunca Prutului de Jos, pe lângă lacul Manta și Valul lui Traian de Jos. În față se deschid întinderile pline de lumină și culoare ale câmpiei, dar și pitorescul peisaj al unor dealuri molcome, înveșmântate de păduri, cu lacuri în care cresc nuferi. Pe malurile străjuite de sălcii pletoase pot fi observate animale sălbatice și păsări acvatice, care își găsesc aici loc pentru popas și hrană sau loc de cuibărit. Acest traseu este constituit din 20 de obiective, cele mai reprezentative pentru această regiune.

La Cahul, capitala de sud a Moldovei, pe lângă o seamă de monumente istorice, eclesiastice din secolul al XIX-lea, vom admira și exponatele valoroase, expuse în incinta muzeului din localitate, care reflectă istoria orașului. Vom cunoaște date despre personalități marcante, care, prin luptă și muncă, au sfințit acest pământ. În orașul Cahul vom vizita stațiunea balneoclimaterică, cu apă minerală termală, „Nufarul Alb”.

În continuare, pe un drum șerpuit, de-a lungul râului Prut ajungem la unul dintre

The trail Valul lui Traian.

The trail starts from Cahul and continues to Lower Prut floodplain passing by the Manta lake and Lower Trajan's Wall. It opens the lands full of light and color and a picturesque landscape of some gently-sloping hills covered with forests and lakes where water-lilies grow. On the banks lined by weeping willows can be seen many animals and waterbirds which find their place to rest, feed and nest there. This trail consists of 20 points that are the most representative in this region.

In Cahul, Moldova's southern capital, we will not only enjoy a lot of historical and ecclesiastical monuments dated back to the 19th century, but we will also admire the valuable exhibits displayed in the local museum. They reflect the history of the city. We will learn about many well-known personalities who glorified this land through fighting and work. In Cahul we will visit the “Nufarul Alb” health resort.

On a winding road along the river Prut we will reach one of the most beautiful lakes



cele mai frumoase lacuri din sudul Moldovei - Lacul Manta. Acesta este un lac natural, de luncă, format în apropierea albiei cursului inferior al Prutului și se întinde pe o suprafață de 2100 ha. A apărut în perioada postwiurmică. El constituie un complex de lacuri mai mici, divizate de plauri, numite în popor: Rotunda, Coada Vulpei, Badelnic, Dracele, Mărioara, Fontan ș.a.

Lacul Manta este foarte important pentru Republica Moldova datorită lumii sale organice deosebite. Este un adevărat paradis pentru viețuitoarele iubitoare de apă. În împrejurimile lacului pot fi întâlnite diverse specii de păsări, animale și plante printre care: cormoranul (*Phalacrocorax carbo*), barza albă (*Ciconia ciconia*), egreta albă (*Egretta alba*), stârcul de noapte (*Nycticorax nycticorax*), lișița (*Fulica atra*), bătlanul (*Ardea cinerea*), cocorul (*Grus grus*), pelicanul (*Pelecanus*), pescărușul argintiu (*Larus argentatus*), ciocântorsul (*Recurvirostra avosetta*), codalbul (*Haliaeetus albicilla*), lebăda de vară (*Cygnus olor*), enotul (*Nyctereutes procyonoides*), vidra (*Lutra lutra*), nutria (*Myocastor coypus*), țistarul (*Citellus citellus*), vulpea (*Vulpes vulpes*), pisica sălbatică (*Felis silvestris*), midii (*Mytilus edulis*), broasca țestoasă (*Emys orbicularis*),

in the south of Moldova - the Manta lake. It is a natural lake, formed near the lower Prut river bed and it covers the area of 2100 ha. It was developed during the Holocene period. It has a complex of smaller lakes divided by islets and they are called by people: Rotunda, Coada Vulpei, Badelnic, Dracele, Mărioara, Fontan, etc.

Due to its varied organical world the Manta lake is very important for the Republic of Moldova. This is a real paradise for the water-loving animals. In the surroundings of the Manta lake can be seen different species of birds, animals and plants like cormorant (*Phalacrocorax carbo*), white stork (*Ciconia ciconia*), egret (*Egretta alba*), stork (*Nycticorax nycticorax*), grey heron (*Ardea cinerea*), rails (*Fulica atra*), common crane (*Grus grus*), pelican (*Pelecanus*), herring gull (*Larus argentatus*), pied avocet (*Recurvirostra avosetta*), eagle (*Haliaeetus albicilla*), swan (*Cygnus olor*), raccoon dog (*Nyctereutes procyonoides*), otter (*Lutra lutra*), river rat (*Myocastor coypus*), ground squirrel (*Citellus citellus*), fox (*Vulpes vulpes*), wildcat (*Felis silvestris*), blue mussel (*Mytilus edulis*), marsh frog (*Rana ridibunda*), turtle (*Emys orbicularis*), wild boar (*Sus scrofa*), roe deer (*Capreolus capreolus*), white water lily (*Nymphaea alba*), yellow iris



broasca mare de lac (Rana ridibunda), mistrețul (Sus scrofa), căprioara (Capreolus capreolus), nufărul alb (Nymphaea alba), stânjenelul galben (Iris pseudacorus) ș.a. Unele dintre acestea sunt incluse în Cartea Roșie a Moldovei.



(Iris pseudacorus), etc. Some of these species are included in the Red Book of Moldova.

Iubitorii de pescuit se pot aventura într-o călătorie până la lacul Manta unde se prinde și astăzi destul de mult pește. Printre speciile întâlnite, putem menționa: somnul (Silurus glanis), crapul (Cyprinus carpio), plătica (Abramis brama), bibanul soare (Lepomis gibbosus), babușca (Rutilus rutilus), șalăul (Stizostedion lucioperca) ș.a.



The fishing enthusiasts can have a trip to the Manta lake where a lot of fish can be caught even today. There can be seen such fish species like wels catfish (Silurus glanis), carp (Cyprinus carpio), common bream (Abramis brama), pumpkinseed sunfish (Lepomis gibbosus), roach (Rutilus rutilus), zander (Stizostedion lucioperca), etc.

În călătoria noastră vom vizita două ateliere meșteșugărești, din satele Manta și Colibași, unde turiștii vor fi inițiați în arta prelucrării pieilor și a confecționării articolelor vestimentare tradiționale țărănești din piele. De asemenea, se vor familiariza cu arta prelucrării obiectelor de uz gospodăresc din fibre vegetale.



During this trip we will go to Manta and Colibași villages where we will visit two artisanship centres. There the tourists will learn much about leather processing and manufacturing of traditional handmade leather goods and they will be familiarized with the art of manufacturing goods of vegetable fibers.

În stepa Bugeacului, cu câteva milioane de ani în urmă, mamuții se plimbau nestingheriți în căutare de hrană. Dovadă a existenței giganților de altădată sunt fosilele de mamut Borsoni, găsite într-o carieră de nisip de la marginea satului Colibași și expuse în



A long time ago in the Bugeac steppe the mammoths walked around to find food. This is evidenced by the fossils of Mammut Borsoni found in a sand quarry near Colibași village of Cahul district. These fossils are exhibited in the museum of the Colibași village lyceum.



In the heart of Bugeac the majestic Trajan's Lower Wall stands for centuries. It is an

incinta liceului din localitate.

În inima Bugeacului stă, neclintit de secole, Valul lui Traian de Jos. Acesta este unul dintre principalele monumente arheologice protejate de stat. Valul lui Traian, cândva loc de veghe pentru ostașii romani la această margine de imperiu, astăzi este acoperit de un covor de plante de stepă, rezistente la secetă printre care: specii de negară, de păiuș, pirul crestat (*Agropyron pectiniforme*), pătlagina (*Plantago lanceolata*, *Plantago major*), coada-șoricelului (*Achillea millefolium*), salvia (*Salvia officinalis*). Zona este populată de popândăul pătăt (*Spermophilus citellus*), iepurele de câmp (*Lepus europaeus*), potârnichea (*Perdix perdix*), precum și de specii rare incluse în Cartea Roșie a Republicii Moldova: dihorile de stepă (*Putorius evermanni*), pisica sălbatică (*Felis silvestris*), șarpele târător cu abdomen galben (*Coluber jugularis*), șarpele-Esculap (*Zamenis longissimus*), șarpele cu patru dungi (*Elaphe quatuorlineata*) ș.a.

În preajma Valului lui Traian, în toată splendoarea sa, se deschide pădurea. Stăpâni aici sunt stejarul pufos (*Quercus pubescens*) și frații



archaeological monument protected by law. The Trajan's Wall was a place of guard for the Roman soldiers along the empire borders. Today the Trajan's Wall is covered by a carpet of steppe plants resistant to droughts, such as matgrass, meadow fescue, crested wheatgrass (*Agropyron pectiniforme*), plantain (*Plantago lanceolata*, *Plantago major*), yarrow (*Achillea millefolium*), common sage (*Salvia officinalis*). The zone is populated by the European ground squirrel (*Spermophilus citellus*), European hare (*Lepus europaeus*), grey partridge (*Perdix perdix*) and by some species included in the Red Book like steppe polecat (*Putorius evermanni*), wildcat (*Felis silvestris*), Caspian whipsnake (*Coluber jugularis*), Aesculapian snake (*Zamenis longissimus*), four-lined snake (*Elaphe quatuorlineata*), etc.

Near the Trajan's Wall the forest opens its beauty. Here the kings are the downy oak (*Quercus pubescens*) and its brothers: the pedunculate oak (*Quercus robur*) and the Balkan pedunculate oak (*Quercus pedunculiflora*). Moreover, there are shrubs of the common hawthorn (*Crataegus monogyna*), common spindle (*Euonymus europaea*) and also the dwarf Russian almond (*Amygdalus nana*), the European dwarf cherry

săi - stejarul pedunculat (*Quercus robur*) și brumăriu (*Quercus pedunculiflora*). Sub coroana acestor viguroși arbori cresc tufe de păducel încovoiat (*Crataegus monogyna*), salbă moale (*Euonymus europaea*) ș.a. Se întâlnesc și arbuști de stepă: migdalul pitic (*Amygdalus nana*) și vișinelul (*Prunus fruticosa*), cununîța (*Spiraea vanhouttei*) și porumbarul (*Prunus spinosa*), măceșul (*Rosa canina*) și drobul (*Sarothamus scoparius*).

La fabrica de vinuri din satul Găvănoasa “Vinia Traian”, turistul va face cunoștință cu întregul proces de preparare a vinului și va savura din licoarea vinurilor autohtone Feteasca, Bianca, cunoscute peste hotarele Republicii Moldova în Rusia, Belarus, România, Ucraina, Olanda.

(*Prunus fruticosa*), the bridalwreath (*Spiraea vanhouttei*), the blackthorn (*Prunus spinosa*), the dog rose (*Rosa canina*) and the common broom (*Sarothamus scoparius*).

At the “Vinia Traian” winery in Gavanoasa village tourists will have a chance to see the whole process of wine-making. They will enjoy the taste of the local wines (Feteasca, Bianca) famous in Russia, Belarus, Romania, Ukraine, Netherlands, etc.

The last stop of the trip is the recreational area “La Cotihana” where the tourists will have an opportunity to catch fish and to taste traditional grilled and baked dishes prepared of organic products.



Punctul terminus al călătoriei noastre este baza de odihnă “La Cotihana”, unde turistul va avea posibilitate să pescuiască în bazinele din apropiere și să guste din bucatele naționale, preparate din produse ecologice la grătar și cuptor.





FUNDAȚIA COMUNITARĂ DEZVOLTARE DURABILĂ CAHUL

Adresa: MD-3909, R. Moldova, or. Cahul,
str. Independenței 6

Tel/fax: +373 299 2 14 13

E-mail: cbccahul@list.ru

Website: <http://www.fundatiacahul.md/>
<http://www.trails.bsnn.org/>

“Trasee Interpretative în Teren - Sprijin pentru Managementul Ariilor Naturale Protejate
în regiunea Mării Negre (InterTrails)”

Fundația Comunitară Dezvoltare Durabilă Cahul. Publicat: 2013.

Acest document a fost elaborat cu sprijinul financiar al Uniunii Europene.

Conținutul acestui document este în totalitate responsabilitatea Fundației Comunitare Dezvoltare Durabilă Cahul și nu reflectă în mod necesar punctele de vedere ale Uniunii Europene.

Interpretative Trails on the Ground: Support to the Management of Natural
Protected Areas in the Black Sea Region - (InterTrails)

This material has been produced with the financial assistance of the European Union. Its contents are the sole responsibility of the Community Foundation for Sustainable Development of Cahul and can in no way reflect the position of the European Union